



Paksu Margareeta renoveerimine 2016-2019
Renovation of Fat Margaret 2016-2019
Реновация Толстой Маргариты в 2016-2019 годах



Täname
Our thanks
Благодарим

Projekti juhtimine

PROJECT MANAGEMENT / УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТОМ
Heinu Klaas, Hene-Riin Männik, Karen Jagodin

Eesti Meremuuseumi projektimeeskond

ESTONIAN MARITIME MUSEUM PROJECT TEAM
ПРОЕКТНАЯ КОМАНДА ЭСТОНСКОГО МОРСКОГО МУЗЕЯ
Urmas Dresen, Külli Vainsalu, Raissa Tross, Maie Tooming, Gerly Heinsoo, Kristina Milbach, Herman Miller, Marge Rahu, Önne Mets

Projekteerimine

DESIGNING / ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Arhitektuurne projekt

ARCHITECTURAL PROJECT / АРХИТЕКТУРНЫЙ ПРОЕКТ
KOKO Arhitektid OÜ: Raivo Kotov, Andrus Kõresaar, Indrek Mikk, Ingrid Viskus, Anu Ahi, Lea Laidra, Eleriin Tekko, Raili Paling, Liis Lindvere, Kadri Kaldam, Sten-Mark Mändmaa, Jaanus Männik, Kristo Rämson

Sisearhitektuurne ja ekspositsiooni projekt

INTERIOR ARCHITECTURE AND EXPOSITION PROJECT
ПРОЕКТ ВНУТРЕННЕЙ АРХИТЕКТУРЫ И ЭКСПОЗИЦИИ
Inphysica Technology OÜ: Raul Kalvo, Helen Oja, Artur Stashkevitch, Lauri Läänelaid, Andrea Mikku

Projekteerimispartnerid

DESIGN PARTNERS / ПАРТНЕРЫ ПО ПРОЕКТИРОВАНИЮ
MEC Insenerilahendused OÜ
Ekspertiis ja Projekt OÜ
Kordamed AS
Projekt363 OÜ
Raksit OÜ
HF Tulekustutus AS
ITK Inseneribüroo OÜ
ASSA ABLOY Baltic AS
AGU EMS OÜ, Monika Reppo

Muinsuskaitse eritingimused

SPECIAL CONDITIONS FOR HERITAGE CONSERVATION /
ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОХРАНЫ ПАМЯТНИКОВ СТАРИНЫ
Aleksandr Pantelejev

Ehitus

CONSTRUCTION / СТРОИТЕЛЬСТВО

Peatöövõtja

GENERAL CONTRACTOR / ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК
Acres OÜ: Ain Holland, Vahur Laasmaa, Mart Tarum

Ehituspartnerid

CONSTRUCTION PARTNERS / СТРОИТЕЛЬНЫЕ ПАРТНЕРЫ
Restmart Ehitus OÜ
Lammutusteenused OÜ
AS Pristis
Elektritööde Ettevõtte AIA AS
Mestre OÜ
Scandinor OÜ
OÜ T-Tammer
Polinord OÜ
Eesti Restauraator OÜ
Jälle ja KO AS
Vitrecon OÜ
M.B. Metallprojekt OÜ
Tartu Uksetehas OÜ
Element Grupp OÜ
Ferestaur OÜ
Metus-Est OÜ
Hertsog Lift OÜ
KONE AS
Aulex Lukud OÜ
Antifire Eritööd OÜ
Ekspertiis ja Projekt OÜ
SRC Group AS
3Selli OÜ
Inseneribüroo Telora OÜ

Ekspositsioon

EXPOSITION / ЭКСПОЗИЦИЯ

Peakuraator

HEAD CURATOR / ГЛАВНЫЙ КУРАТОР
Urmas Dresen, Eesti Meremuuseum

Kuraatorid

CURATORS / КУРАТОРЫ
Priit Lätti, Feliks Gornischeff, Teele Saar, Mihkel Karu (Eesti Meremuuseum)

Kaaskuraatorid

CO-CURATORS / СОПУТСТВУЮЩИЕ КУРАТОРЫ
Juhan Kreem (Tallinna Linnaarhiiv), Maail Roio (Muinsuskaitseamet), Anatoli Alop (TTÜ Eesti Mereakadeemia), Erki Tammiksaar (Eesti Maaülikool)

Konsultandid

CONSULTANTS / КОНСУЛЬТАНТЫ
Enn Küng, Jaak Valge, Hannes Vinnal (Tartu Ülikool), Heino Punab, Rein Albri, Anatoli Alop (TTÜ Mereakadeemia), Peedu Sammalsoo, Marie Kõiver, Heikki Häyhä ja Eero Ehandi (FOG, Soome); Erki Tulk; Enn Kreem

Eriline tänu

SPECIAL THANKS / ОСОБАЯ БЛАГОДАРНОСТЬ

Peeter Böstrov, Oksana Davidtsenko, Mihhail Fetissof, Anton Galkin, Katrin Koch-Maasing, Petri Korpivaara, Herke Kuk, Krislin Kämärä, Melvin Lehtla, Mart Liinat, Håkan Lindberg, Eva-Maria Maiste, Marko Matvere, Tiit Poller, Liisi Rannast-Kask, Alar Kääramees, Leo Käärmann (VTA), Arne Saluste, Teele Siig, Aleksandr Stepanov, Olev Tõnismäe, Annika Tõnne, Pavel Vedehhin, Tõnis Veltman, Kadri Kuusk, Urmas Liit (SA Hiiumaa Muuseumid), Ülli Kont (Pärnu Muuseum SA), Roman Matkiewicz, Hanna Hägmark-Cooper (Ahvenamaa Meremuuseum), Lilli Kojamo (Helsingi Linnamuuseum), Davis Beitzlers (Riia Ajaloo- ja Navigatsioonimuuseum), Sari Mäenpää (Forum Marinum), Anna Meronen (Rauma Meremuuseum), Maria Nystrand (Wärtsilä), Rip Bulkeley (Oxford), Pekka Snellmann, Kadi Vest (Rahvusraamatukogu), Marina Jõgi, Ellar Kõuts (TS Laevad), Heiki Mokrik (TTÜ Eesti Mereakadeemia), Johanna Valge, Gerda Suumann, Triin Adamson, Egert Tüli, Magnus Lužkov (Optimist), Merit Rõuk (Tschudi Financial Services Ltd.), Premier Ship Models, Quartal Studios, Veeteede Amet, Tallink ja Tallinna Sadam laevamudelite laenuutamise eest, Tallinna Linnaplaneerimise Ameti muinsuskaitse osakond ja Muinsuskaitseamet, Nick A. van de Griendt ja Els van Eijk van Heslinga

Suur kummardus ka kõigi tänatute lähedastele. Aitäh!

We would also like to express our heartfelt gratitude to the families and loved ones of all our contributors. Thank you so much!
Большой поклон также и всем выразившим благодарность близким людям. Спасибо!

Teostus

EXECUTION / ИСПОЛНЕНИЕ

Museaalide konserveerimine ja kogude ettevalmistamine

CONSERVATION OF MUSEUM OBJECTS AND PREPARATION OF COLLECTIONS /
ТВОРЧЕСКОЕ НАПИСАНИЕ, РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД ЭКСПОЗИЦИОННЫХ ТЕКСТОВ
Ruth Ristmägi, Eve Paavel, Mihkel Karu, Evelyn Silmet, Andres Eero, Theodora Kormpaki, Jüri Žurba, Svetlana Torba, Lauri Pärna (KLG Eesti As), Raivo Plado (Plado Art Services), Konserveerimis- ja digiteerimiskeskus Kanut, Tartu Ülikool, Tallinna Ülikool, Eesti Rahvusraamatukogu restaureerimiskeskus ja FOG (Soome), Karina Tõeleid (Lipuvabrik)

Eksponaatide paigaldamine

INSTALLATION OF EXHIBITS / УСТАНОВКА ЭКСПОНАТОВ
Inimesed vaatavad merele OÜ: Villu Plink, Eve Margus-Villems, Piret Hirv, Kristiina Laurits, Siltau Systems OÜ: Tauno Tali

Ekspositsioonitekstide loovkirjutamine, toimetamine ja tõlkimine

CREATIVE WRITING, EDITING, AND TRANSLATION OF EXPOSITION TEXTS /
ТВОРЧЕСКОЕ НАПИСАНИЕ, РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД ЭКСПОЗИЦИОННЫХ ТЕКСТОВ
Igor Baturin (Creatum), Hille Saluäär (Antenna Translations), Multilingua, Avatar, Luisa Tõlkebüroo

Trukütööd

PRINTING / ПЕЧАТНЫЕ РАБОТЫ
Digitrük OÜ

Digilahendused

DIGITAL SOLUTIONS / ЦИФРОВЫЕ РЕШЕНИЯ
Platvorm OÜ
Mikk Meelak, Annika Tähepõld, Mikk Pärast, Marti Kaljuve
Kaastöö: Albert Kerstna, Jaagup Metsla, Agnes Ratas, Arian Levin, Anneli Kripsaar, Saskia Epp Lõhmus, Grete Soosalu, Katri Haarde, Andreas Wagner

Audio-video lahendused

AUDIO-VIDEO SOLUTIONS / АУДИО - ВИДЕО РЕШЕНИЯ
Platvorm OÜ
režissöör Vallo Toomla; stsenaaristid Livia Ulman ja Andris Feldmanis; operaator Ivar Taim; kunstnik Maris Kerge; montaaž Martin Männik; helirežissöörid Kristjan Kurm ja Sven Sosnitski; valgusmeister Taivo Tenso; kostüümikunstnik Jaanika Jüris; grimikunstnik Merlit Veldi; produtsendid Maarjo Masing ja Annika Tähepõld
Kaastöö: Janis Kokk, Indrek Raag, Aili-Maarja Mäeniit, Carolyn Niitla, Rasmus Kosseson, Triin Tenso, Erik Üunapuu, Markus Orav, Mari Uibo, Hardi Keerutaja, Gert Mäll, Martina Tramberg
Näitlejad: Kersti Heinloo, Mikk Jürjens, Timo Lipp
Pealelugejad: Rain Simmul, Mait Joorits, Mikk Jürjens, German Täht, Andris Engers, Stewart Johnson, Dmitri Kordas, Roman Maksimuk, Alden Marcus Mayfield, Ilya Nartov, Philip Parker, Erkki Sillaots

Audiogiid

AUDIO GUIDE / АУДИОГИД
Platvorm OÜ
stsenarist Katrin Tegova, helirežissöör Arian Levin
pealelugejad: Sergio Vares, Jan Uuspõld, Toomas Täht, Margus Tabor, Gundars Āboliņš, Nikolai Bentsler
AV partnerid: Cineunit, Fookus-Pookus, HighVoltage, Maru VR Productions, Quartal Studios
Datagate OÜ: Maksim Paškov, Stanislav Djuragin

Viipekeele tõlge

SIGN LANGUAGE TRANSLATION / ПЕРЕВОД НА ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК
Jari Pärigma, Gretel Murd

Ekspositsiooni graafiline kujundus

GRAPHIC DESIGN OF THE EXPOSITION / ГРАФИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ЭКСПОЗИЦИИ
Polaar Studio OÜ: Robi Jõeheht, Kadri-Maria Mitt, Joonas Tensing
Kaastöö: Pamela Sume, Elis Kitt

Ekspositsioonimööbel

EXHIBITION FURNITURE / ЭКСПОЗИЦИОННАЯ МЕБЕЛЬ
Riksen OÜ: Virko Vähi

Ekspositsiooni multimeediaseadmed

MULTIMEDIA DEVICES OF THE EXPOSITION /
МУЛЬТИМЕДИЙНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ЭКСПОЗИЦИИ
Atea AS: Anton Hajenko, Veliko Järavere, Aleksandr Konjushenko, Ivo Ollema, Marko Orupõld, Erki Tammik
Instratrans OÜ: Ergo Vahtras, Ott Siren

Käed-külge erilahendused

HANDS-ON SPECIAL SOLUTIONS / СПЕЦИАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ ЗА РАБОТОЙ
Platvorm OÜ: Annika Tähepõld, Mikk Meelak, Elina Liiva, Helena Rummo, Anni Kotov
Produktsooniigrupp OÜ: Mikk Roben, Kilian Ochs, Annes Leht, Ivo Metsmaa, Herkki Sarkinen, Ahti Lill, Mait Eerik
Õpiväljundite konsultant: Sireli Uusmaa

Erilahendused nägemispuudega külastajatele

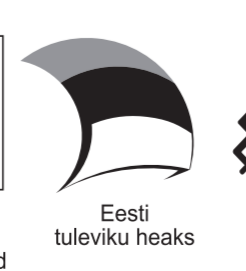
SPECIAL SOLUTIONS FOR VISUALLY IMPAIRED VISITORS /
СПЕЦИАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ С НЕДОСТАТКАМИ ПО ЗРЕНИЮ
Joonprojekt OÜ: Priit Põldme, Reet Sepp, Harri Tali
Platvorm OÜ: Annika Tähepõld, Mikk Meelak, Helena Rummo, Elina Liiva, Pille Jüriso, Märt Vaidla
Kakora MTÜ: Sülvi Sarapuu, Liisi Selg, Kai Kuusk, Aive Peil, Kaidi Roots, Christel Sogenpits

Induktsioonilmusega helivõimendussüsteem

INDUCTION LOOP AMPLIFIER SYSTEM /
ЗВУКОВАЯ УСИЛИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА С ИНДУКЦИОННЫМ КОНТУРОМ
Telegrupp AS: Kaarel Jänes

Kunsteose tellimise seaduse raames teostatud kunstiteos

A WORK OF ART EXECUTED WITHIN THE FRAMEWORK OF THE COMMISSIONING OF THE ARTWORKS ACT /
ПРОИЗВЕДЕНИЕ ИСКУССТВА, ВЫПОЛНЕННОЕ В РАМКАХ ЗАКОНА О ЗАЯВКЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСКУССТВА
„Miraaž“, autorid Svetlana Bogomolova, Vahram Muradyan



visit estonia



KÜSK Kodanikuihiskonna Sihtkapital

